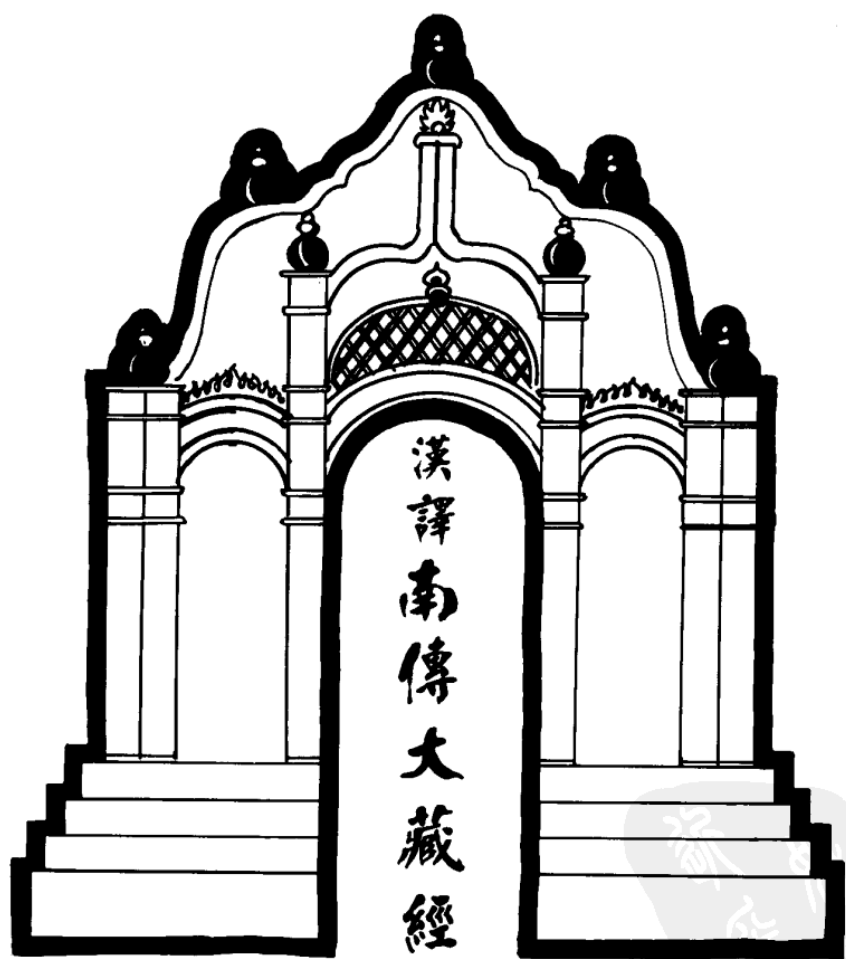


漢譯

南傳大藏經

小部經典一



漢譯南傳大藏經

新加坡大學圖書館
PDG

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

主任委員 釋菩妙老和尚

監修 印順導師・演培法師

水野弘元博士

Prof DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha

DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八・七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

民國八十四年十一月

編譯者 發行所 地址 電話 電報 郵撥帳戶 登記證 電腦排版 承印 法律顧問 初版



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之曰譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、曰譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，抉其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、曰譯本於經文行端，標有P. T. S. 對照碼，以示原刊行本之頁數，俾便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中「」內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深隲之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典一

悟醒 譯

小誦經

本經位於小部經之最前面，甚為簡短的集錄，亦可稱為「小讀本」。最適於新入道者之學習，為精要文及佛教儀式的禮讚文。由九部份而成的，最初之四部份，為甚簡要的〔pada〕誦文，因此，本經名為小誦經。後之五部有 sutta〔經〕，其中第五、第六、第九之三經，和存在於經集〔漢譯南傳藏二十七卷〕是同一，第七戶外經，出於餓鬼事經〔漢譯南傳藏二十七卷〕。

本經於斯里蘭卡甚受尊重，現在為斯里蘭卡佛教徒之儀式及生活，長久以來所採用而不可或缺的，除第七、第八之兩經外，其他七經為佛教徒 Pāṭiṇa〔所護〕式所念誦，

新建之家屋，或死亡、生病等一切機會，讀誦爲降魔、祈福之謂。

西元一八六九年依志魯達須以本文爲英譯，刊載於王立亞細亞協會之雜誌。然，以前除第七、第八二經外，於一八三九年，由錫郎富連多誌之昆利多之翻譯，揭於伍奢利，

然後，塞殿須智加及近帝魯尼茲，以此翻爲德文。北傳漢譯無相當於本經的。

一	三歸文	一
二	十戒文	一
三	三十二身分	二
四	問沙彌文	二
五	吉祥經	三
六	三寶經	四
七	戶外經	七
八	伏藏經	九
九	慈悲經	一一

法句經..... 一一一

法句經是依二十六品四百二十三偈所集成，由世尊金口無問自說的「法句」，即稱為宣示佛教之妙諦，分類所蒐集之勝句。行文簡潔平易，且參與巧妙之譬喻，不使之枯燥，其中教以佛教之道德觀、社會觀之根本意義而為佛道入門的指南，於南傳三藏中，特珍重為珠玉之字。於此，附上因緣譚及註解，有覺音浩瀚之註釋（*Dhammapadatthakatha* ed. by H.C.Norman, PTS 1906-1915; tr. by E.W.Burlingame; *Buddhist Legends*, 3 vols., Cambridge Mass. 1921）亦廣流於世。

西曆一八五五年瑞典之碩學富宇須麥魯出版法句經，以此翻譯為拉丁文，且添上上記拔粹之註釋，為學界不朽的貢獻。*Dhammapadam Ex tribus codicibus Haunien-sibus palice editi, latine vertit, excerptis ex commentario palico notisque illustravit V.Fausböll*, Hauniae 1855. 其第二版於一九〇〇年在倫敦出版，更於一九一四年依須利耶伍達、斯曼伽羅、帝羅再出新版。*The Dhammapada, New edition by Suriyagoda Sumangala Thera*, PTS 1914. 至翻譯移植為歐洲之主要語相當多，現在為最重要可以舉 *F.Max Muller: The Dhammapada, Sacred Books of the East*, vol. X,

Oxford 1881, 2nd ed. 1898, New ed. 1924; R. Otto Feancke: *Dhamma-Wortejena* 1923.

日本亦有立花俊道教授〔國譯大藏經、經部第十二卷、大正七年〕，長井眞琴教授〔世界文庫、大正十三年〕，荻原雲來教授〔岩波文庫、昭和十年〕等等之翻譯。日文版之翻譯，自由參考利用此等先覺巨匠之勞作，而忠實地由於 P. T. S. 版本譯出而成的，誤植句讀等些細點之外，依此而得二、三地方附上註釋以加說明。

相當於南傳法句經之北傳梵本是法救 (*Dharmatrāta*) 撰，稱爲優陀那瓦魯伽 (*Udānavarga*)，近代中亞細亞發掘研究之結果，亦不少原本之斷片出現於世，其概要是不難於彷彿的。即由三十三品之構成，其偈數比南傳法句多甚多，見其內容，此是別部所傳是很明白的。特別於參照 Sylvain Lévi: *L. Apramāda-varga. Étude sur les recensions des Dharmapadas*, *Journ. Asiatique* 1912 II, p. 203-294; P. N. Chakravarti: *L'Udānavarga sanskrit Tome I. (chapitres I-XXI)*, Paris 1930。還有由梵語翻譯的西藏語優陀那瓦魯伽 (*Ched-du-brjod-pahi tshoms*) 是由三十三品而成，含有九八五至九八九偈 (有少部份散文)，不唯在康奢魯部，亦收入在檀奢魯部。早從英譯得知 (W. W. Rockhill: *Udānavarga translated from the Tibetan of the Bkash-gyur*

with notes and extracts from the commentary of Prajñāvarman, London 1883, Trübner's Or.Ser (1892)) 到後來亦出版原文 (H.Beckh: Udānavarga.nach dem kanjur und Tanjur...herausgegeben, Berlin 1911) 與巴利語法句經，有優陀那偈文之大部份相當之偈頌，於此等中不能看出的偈頌，亦既相應於南傳三藏他經中之頌文。特別參照L.de la Vallée Poussin: Essai d'identification des gāthaset des udānas en prose de l' Udānavarga de Dharmatrāta, Journ.Asiatique 1912 I, P.311-330

其次，漢譯經典中法句經或與優陀那瓦魯伽類似相應者，有如次之四經。一、法句經（法救撰、吳、繼祇難等譯、西元三世紀初、三十九品七百五十二偈）、二、法句譬喻經（西晉、法炬・法立共譯、西元二九〇—三〇六年、四十二品）、三、出曜經（後秦、竺佛念譯、西元三九八—三九九年、三十四品）、四、法集要頌經（法救集、宋、天息災譯、十世紀末、三十三品、約九百五十偈）就是。此中之第一唯偈頌而成，第二是於其小數偈加上因緣譚。第三不僅是偈頌，還含有因緣譚及註解，第四於大體上，不過是唯改正頌文而集錄的。對頌文之觀察所見，第一、第二的一類和第三、第四的一類，與其原文有差異，後者是近於梵語、西藏語優陀那瓦魯伽。

以上之外，於種種宗派亦進行法句之集錄，有用西北印度方言之鬼語（prakrit）寫的法句經，發見於于闐地方，其寫本用加羅修諸文字寫的，想是屬於西元一世紀乃至三世紀的，內容不同於梵、巴兩本，爲一獨立之一的異本。參照E.Senart:Le manuscrit Kharosthi du Dhammapada.Les fragments Dutreuil de Rhins,journ.Asiatique 1898 II.193 ff.;Benimadhab Barua and Sailendranath Mitra:Prākrit Dhammapada based upon M.Senart's Kharosthi manuscript,with text,translation and notes,Calcutta 1921同樣mahāvastu有舉法句經（Dhammapada）之名，引用千品（Sahasravarga, ed.Senart vol.III,P.434-6）及其他數偈。亦足以知道大眾部也有獨立的異本。

最後優陀那瓦魯伽於中亞細亞亦受愛好，所謂多加羅語之寫本中，不只有偈頌之翻譯斷片，亦證明其註解書（Udānaṁkāra）之斷片亦確實存在。乃方言即龜茲語。特別參照Sylvain Lévi:Fragments de textes kontcheens, Udānavarga,Udānaṁkāra et Karmavibhaṅga,Paris 1933;E.Sieg und W. Siegling:Udānavarga Überset-

zungen in Kucischer Sprache, Volume Rapson, London 1931, P. 483-499 方言即藏
 書語・參照 E. Sieg und W. Siegling: Bruchstücke eines Udānavarga-Kommentars

(Udānālamkāra) im Tocharischen, Festschrift für M. Winternitz, Leipzig 1933,
 P. 167-173.

一 雙品	一三
二 不放逸品	一五
三 心品	一六
四 華品	一七
五 愚品	一九
六 賢品	二〇
七 阿羅漢品	二二
八 千品	二三
九 惡品	二五

一〇	刀杖品	二六
一一	老品	二八
一二	自己品	二九
一三	世品	三〇
一四	佛陀品	三一
一五	安藥品	三三
一六	愛好品	三四
一七	忿怒品	三五
一八	垢穢品	三七
一九	法住品	三八
二〇	道品	四一
二一	雜品	四二
二二	地獄品	四四
二三	象品	四六

二四	愛欲品·····	四七
二五	比丘品·····	五〇
二六	婆羅門品·····	五二
	自說經·····	五七

本經於小部經典十五經中，位於第三，次於法句經，而在如是語經之前。部份的如註釋所記載，於漢譯經藏中雖亦存在，但其全部的，未見出有相當之經。原來優陀那（Uṭṭara）是從佛陀發感興之偈，所以一般感興偈又稱為自說經。現在自說經，由菩提品、目真隣陀品、難陀品、彌醯品、蘇那長老品、生盲品、小品、波吒離村人品之八品所成的，各品含有十經。故全部由八十經之集成。各經分為長行（散文）和所謂優陀那。長行是說其發優陀那的因緣。更於一品之終，加上攝頌，於第八品攝頌之尾末，添上總括各品之頌。各品之名題，未必代表一品全部之內容，不過是依撰其中一經、或二三經而已。但第七品，一般是由短經而成的，所以得名為小品。如對第一品是成道、第八品是涅槃之敘述，本經主要的多收集佛陀的傳記。然，於律藏的大品、小品、長部經典之大般涅槃經，及其他佛傳等之文獻，有一致的存在。覺音解釋九分教，其中對於優陀那

據於歡喜知偈，隨件八十二經，應知是言此優陀那。覺音謂八十二經，若非其所誤，與現存之八十經之間，不得不言有多少之變化。第五品六經，大迦旃延之侍者蘇那詣佛陀之處，可看出闍誦八八品十六偈之記述。此記述對本經成立問題，可言是唯一之示唆。

關於此等，尙留有議論之問題，然，本經於上述之意義，不失爲原始佛教研究，一貴重之文獻價值。本經之發行，由一八八五年之Steinthal一八九〇年之Windisch而完成，英譯本由一九〇二年D.M.Strong德文譯本是由一九二〇年之Seidenstucker印行的。

第一品	菩提品	五七
第二品	目真鄰陀品	六八
第三品	難陀品	八一
第四品	彌醯品	九六
第五品	蘇那長老品	一二
第六品	生盲品	一三一
第七品	小品	一四八

第八品 波吒離村人品……………一五六

如是語經……………一三七

本經之經名由其說相而來的。即每一節以連接*iti* (如是)之語，於每卷之開始*Vuttam hatam bhagavata vuttam arahata ti me sutam* (我聞世尊已說，應供如此說)開始，至於此前後合爲*iti vutta ka* (所說——如是說、如是語)。

本經有一百十二小經，由法數之順次集成爲一集、二集、三集、四集、各小經由經序、本文、偈文、結尾之形式而構成的。其中雖亦有不依此形式，但撰者想有此順次的意圖。本文和偈文，雖含有同一之內容，但其成立，非是先述本文然後頌出偈文，是兩者各別之成立後，才整理爲現在之形式，於其次第，想偈頌比本文早成立吧！

內容如目次所示，三毒、五蓋、六結等，取合一法至四去而說。對告諸比丘，未必完全限於對比丘的說法，如第百零六經，存有向在家者之教說。又不單是法數之羅列，亦含有如第八十二、八十三經、第二百零九經的教說。

北傳漢譯，亦有類似本經的本事經。此由第一法品至第三法品止，總計有一百三十八經。由內容去看，很明的非依現形之巴利本的翻譯。若概言之，由有冗長的某點上看，

原文想有的是梵文的。漢巴對照，請參照本譯文之註記。

一集

第一品（十經）

.....一三七

一貪 二瞋 三癡 四忿 五覆 六慢 七一切 八慢 九貪 一〇瞋

第二品（十經）

.....一八一

一一癡 一二忿 一三覆 一四無明 一五愛 一六・一七學 一八僧破

一九僧和 二〇汚心

第三品（七經）

.....一九一

二一淨心 二二福 二三二利 二四山 二五妄語 二六施 二七慈

二集

第一品（十經）

.....二〇〇

二八・二九根門・飯食 三〇・三一善惡 三二・三三戒・見 三四無勤・

無愧 三五・三六梵行・非梵行 三七動亂・精進